

5 - Yuumi and Gunma-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Yuumi and Gunma-chan

SIGN Yuumi and Gunma-chan

[01:30] Gunma-chan

"Yuumi and Gunma-chan."

[01:34] Narrator

It's another sunny day in Gunma.

[01:37] Narrator

*It's so much more fun
when the weather is nice.*

[01:41] Narrator

*Look, there's Gunma-chan
and his little sister Yuumi-chan.*

[01:46] Yuumi

La-la-la, it's so much fun walking together!

[01:53] Yuumi

La-lu-lu, isn't it fun being together?

[02:07] Gunma-chan

I'm not having much fun.

[02:13] Yuumi

Ehh? Why not?

[02:16] Gunma-chan

I dunno.

[02:17] Yuumi

I'm having fun.

[02:26] Gunma-chan

I'm still not having fun.

[02:30] Yuumi

But you're always so happy
and smiling all the time.

[02:34] Gunma-chan

I was?

[02:36] Yuumi

You were!

[02:37] Gunma-chan

Oh...

[02:41] Yuumi

These snacks are so good.

[02:46] Gunma-chan

Yeah...

[02:47] Yuumi

Are you having fun now?

[02:53] Gunma-chan

No, not at all.

[02:56] Yuumi

What's wrong, Onii-chan?!

[02:59] Gunma-chan

I'm not sure...

[03:01] Narrator

What could possibly be wrong?

[03:03] Narrator

Let's rewind and look for an answer.

[03:13] (Flashback) Mom

Are you ready?

[03:15] (Flashback) Gunma-chan/Yuumi

Ready!

[03:17] (Flashback) Mom

Here are some snacks.

[03:18] (Flashback) Mom

You can have them on the way.

[03:20] (Flashback) Gunma-chan/Yuumi

Okay!

SIGN For Kiryu-san

[03:22] (Flashback) Mom

And here's the letter for Kiryu-san.

[03:24] (Flashback) Mom

Can you hand it to her for me?

[03:26] (Flashback) Mom

I wish I could have gone, but...

[03:29] (Flashback) Yuumi

Onii-chan will be fine.

[03:32] (Flashback) Mom

Sure, he's your big brother, after all.

[03:37] (Flashback) Gunma-chan

A-And Yuumi's with me, too.

[03:39] (Flashback) Mom

Take care of Yuumi, okay?

[03:44] (Flashback) Mom

Good luck, Onii-chan!

[03:49] Narrator

Hmm...

[03:50] Narrator

He was his usual self before they left.

[03:53] (Flashback) Yuumi

La-la-la, la-la-la.

[03:59] (Flashback) Gunma-chan

Onii-chan... Onii-chan...

[04:03] Narrator

Ah, I see.

[04:04] Narrator

*It seems he's feeling pressure
as the older brother.*

[04:09] (Flashback) Yuumi

It's so much fun walking together!

[04:12] Narrator

Oh, there it is.

[04:15] Narrator

The pressure of responsibility.

[04:17] Narrator

He'll be joining us from this point on.

[04:20] Yuumi

What's wrong, Onii-chan?

[04:23] Gunma-chan

I'm not having much fun.

[04:26] Yuumi

Ehh? Why not?

[04:29] Gunma-chan

I dunno.

[04:30] Yuumi

I'm having fun.

[04:40] Gunma-chan

I'm still not having fun.

[04:42] Yuumi

But you're always so happy
and smiling all the time.

[04:47] Gunma-chan

I was?

[04:49] Yuumi

You were!

[04:52] Gunma-chan

Oh...

[04:57] Yuumi

These snacks are so good.

[05:02] Gunma-chan

Yeah...

[05:03] Yuumi

Are you having fun now?

[05:08] Gunma-chan

No, not at all.

[05:11] Yuumi

What's wrong, Onii-chan?!

[05:13] Gunma-chan

I don't know...

[05:15] Narrator

It seems his responsibility as the older brother is eating away at Gunma-chan.

[05:29] Yuumi

Are you okay, Onii-chan...?

[05:35] Gunma-chan

I don't think so...

[05:40] Yuumi

We're almost at Kiryu-san's home.

[05:49] Yuumi

Hello, Kiryu-san.

[05:51] Kiryu-san

Hi there, Gunma-chan. Yuumi-chan.

SIGN For Kiryu-san

[05:56] Gunma-chan

This is from mom...

[06:00] Kiryu-san

Oh, thank heavens!

[06:02] Kiryu-san

How nice of you, Gunma-chan.

[06:04] Kiryu-san

You're such a...

[06:05] Kiryu-san

great big brother!

[06:06] Kiryu-san

Big brother, big brother, big brother, big brother...

[06:21] Gunma-chan

That's me, Onii-chan!

[06:28] Gunma-chan/Yuumi

It's so much fun walking together!

[06:30] Gunma-chan

So fun!

[06:32] Gunma-chan/Yuumi

It's fun going out together!

[06:36] Gunma-chan

Really fun!

[06:40] Gunma-chan/Yuumi

Isn't it fun being together?

[06:43] Gunma-chan

Of course it's fun!

[06:46] Gunma-chan

Hooray! Heehaw!

[06:53] Yuumi

Wait! Wait, Onii-chan!

[06:56] Yuumi

Onii-chan, you're so mean!

[07:04] Gunma-chan

Yuumi!

[07:10] Gunma-chan

Yuumi!

[07:12] Yuumi

What is it, Onii-chan?

[07:14] Gunma-chan

Huh?

[07:15] Yuumi

I'm not crying.

[07:17] Yuumi

That's my trick to make you come back.

[07:20] Gunma-chan

Trick...

[07:22] Yuumi

You seem to be feeling a lot of pressure,

[07:26] Yuumi

but next time we can share responsibilities.

[07:29] Gunma-chan

Hey, you knew?

[07:32] Yuumi

Of course! We're twins, you know!

[07:36] Gunma-chan

Oh, yeah.

[07:38] Gunma-chan

We're twins.

[07:41] Dad

Way to go, Onii-chan!

[07:43] Mom

Great job, Onii-chan!

[07:46] Yuumi

I wanna go out with Onii-chan again!

[07:52] Gunma-chan

I'm Gunma-chan, but also... Onii-chan.

[07:57] Yuumi

That's right, Onii-chan.

[08:03] Gunma-chan

Onii-chan Power... 100%!

SIGN Global Haniwa Super Field Day

SIGN Global Haniwa Super Field Day

[08:10] Gunma-chan

"Global Haniwa Super Field Day."

[08:16] Announcer

Hello to all Haniwa fans around the world!

SIGN 1000th

SIGN Global Haniwa Super Field Day

SIGN Opening Ceremony

[08:20] Announcer

*We celebrate another year of our
Global Haniwa Super Field Day.*

SIGN Announcer Haniwa

[08:26] Announcer

*This year marks the 1,000th hosting
of this historical sporting event.*

[08:32] Announcer

And now, the symbolic flame for the

[08:34] Announcer

*The 1000th Global Haniwa Super
Field Day has been lit!*

[08:41] Aoma

Man, 1000 times is crazy.

[08:43] Gunma-chan

It sure is.

[08:47] Haniwa A

Are you surprised?

[08:49] Haniwa B

We value tradition and decorum.

[08:52] Haniwa C

The Haniwa Tribe loves sports.

[08:54] Haniwa D

You all were invited by Kofun-sama himself.

[08:59] Haniwas

Please go and enjoy yourselves!

[09:01] Gunma-chan

We sure will.

SIGN Opening Greetings

SIGN Kofun-sama

[09:05] Kofun-sama

My dear Haniwa Tribe,
I am delighted to be able to

[09:07] Kofun-sama

mark another year of this
joyous tradition with you all.

SIGN Kofun-sama

SIGN Opening Greetings

[09:12] Kofun-sama (Overlapping with Gunma-chan; Aoma; Meemi)

And as a Kofun, I, myself am elated
to mark this historical 1,000th hosting.

[09:15] Gunma-chan

Difficult words...

[09:17] Aoma

Adults talk for forever.

[09:20] Meemi

It's probably what happens
when you live so long.

[09:23] Kofun-sama

We Haniwa Tribe have consistently operated

[09:25] Kofun-sama

this event with athletes
as our number one priority.

[09:29] Kofun-sama

With all of our staff as volunteers
and all of our athletes as amateurs,

[09:35] Kofun-sama

this truly is an event aligned
with true sportsmanship...

[09:38] Kofun-sama

An event of the Haniwa,
created by the Haniwa, for the Haniwa!

[09:43] ---

Kofun-sama

[09:43] ---

Opening Greetings

[09:44] Meemi

I'm tired and it hasn't even started yet.

[09:47] Aoma

Let's get on with the sports already!

[09:52] Announcer

And now, the wait is over.

[09:53] Announcer

With this, we commence our sporting events.

[09:56] Announcer

*We have a fierce dead heat
taking on at the track!*

SIGN Finals

[09:59] Announcer

Currently in first place is... Haniwa!

[10:02] Announcer

*Followed closely by Haniwa,
and in third place, Haniwa.*

[10:04] Announcer (Overlapping with Gunma-chan; Aoma; Meemi)

*Behind is Haniwa, and another
Haniwa, and finally, Haniwa!*

[10:06] Aoma

I wasn't expecting...

[10:07] Gunma-chan

They're all Haniwa.

[10:09] Haniwa A

Of course, they are.

[10:10] Haniwa B

It's the Haniwa Super Field Day.

[10:12] Haniwa C

A tradition with
over 1,000 years of history.

[10:15] Haniwa D

It's so moving.

[10:17] Aoma

I'm... not moved.

[10:21] Announcer

*Let's turn our attention
to an event in another venue.*

[10:26] Announcer

Judo.

[10:28] Referee

Ippon!

[10:31] Announcer

Wrestling.

[10:32] Referee

Pin!

[10:34] Announcer

And e-sports.

[10:37] ---

Nooooooooooooo.....

[10:38] ---

Yes!

[10:39] Meemi

It's interesting, but...

[10:42] Aoma

It's not very exciting...

[10:45] Gunma-chan

They all look the same.

[10:49] Haniwa A

Our existence stems from our
1,000-year history and its traditions.

[10:54] Haniwa B

We are all Haniwa, but every
one of us is completely unique.

[11:01] Haniwa A

Take a closer look at the four of us.

[11:04] Haniwa A

I'm sure you can see
that I'm clearly the best looking.

[11:10] Haniwa B

It certainly goes without saying
that I am the coolest of the group.

[11:15] Haniwa C

Well I'm the most endearing!

[11:18] Haniwa D

And I have an air
of sophistication over the rest.

[11:22] Haniwas

See?!

[11:23] Gunma-chan

You look exactly the same?

[11:26] Haniwas

That's impossible!

[11:29] Narrator

Allow me to explain.

[11:31] Narrator

*This phenomenon occurs
when one species has trouble*

[11:33] Narrator

*distinguishing individuals
from another species.*

[11:36] Narrator

*For example, it would be difficult
for humans to tell apart*

[11:39] Narrator

*different mice just by looking
at their faces, right?*

[11:42] Narrator

That's what's happening here.

[11:44] Gunma-chan

So that's what's going on.

[11:47] Narrator

Oh?

[11:48] Narrator

*It seems you can still
hear my voice, Gunma-chan,*

[11:52] Narrator

but don't tell the others.

[11:55] Gunma-chan

Got it!

[11:58] Aoma

Got what?

[12:00] Gunma-chan

It's a secret.

[12:02] Narrator

*Gunma-chan, this time,
I'll try to work my magic.*

SIGN Haniwa

SIGN Finals

[12:06] Announcer

*We're nearing the start
of our 100-meter finals.*

[12:10] Announcer

*All eyes are on Athlete Haniwa,
who has won first place*

[12:13] Announcer

*in four consecutive tournaments!
Could this be win number five?*

[12:16] Narrator

Sports...

[12:18] Narrator

It might seem like an odd tradition.

[12:21] Narrator

Take the 100-meter race, for example.

[12:23] Narrator

*What good does being faster
than your peers do?*

[12:28] Referee

On your marks...

[12:35] Referee

Set...

[12:37] Narrator

*There's only a fraction
of a second between first and second place.*

[12:42] Narrator

But that order is definite.

[12:45] Narrator

*It determines the course
of the athletes' future.*

SIGN Haniwa 100M Finals

SIGN Photo Finish

[12:57] Narrator

*One might enjoy
the triumph of victory today,*

[13:00] Narrator

*but tomorrow, both will embark
on a new journey with a new battle.*

[13:06] Narrator

And in knowing how hard these athletes work,

[13:08] Narrator

*fans can't help but see themselves
in athletes and be moved.*

SIGN Medal Ceremony

[13:12] Narrator

*That is the appeal of
sports—the great field day.*

[13:16] Gunma-chan

That was awesome!

[13:17] Haniwas

Awesome!

[13:18] Aoma

That was pretty cool!

[13:19] Meemi

I think I'm starting to get Haniwa sports.

[13:22] Maya

Why don't we all dance until morning

SIGN Three Misses

SIGN Premium Live Concert

SIGN Exclusive One-Night

[13:24] Audience

Say what?!

[13:24] Three Misses

Keep on dancing from morning to night

[13:26] Audience

All day!

[13:27] Three Misses

Haniwa-ha-niwa niwa-niwa

[13:32] Audience

Three!

[13:33] Three Misses

Haniwa-ha-niwa! Niwa-niwa

[13:36] Audience

Misses!

[13:43] Kofun-sama

Thanks to our supporters, we have come to the

[13:45] Kofun-sama

close of our 1000th Haniwa Super Field Day.

[13:49] Kofun-sama

This all started with
the Haniwa Tribe's tradition, or...

[13:53] Kofun-sama

Tra-da-ition!

[13:58] Kofun-sama

Tradition, or...

[14:00] Kofun-sama

Tra-da-ition!

[14:04] Gunma-chan

It's a pun!

[14:05] Haniwa A

Pun?

[14:07] Other Haniwas

It's a pun...!

SIGN Global Haniwa Super Field Day
Closing Ceremony

[14:11] Kofun-sama

And with that, we will
kick off the torch relay

[14:13] Kofun-sama

looking toward the 1001st
Haniwa Super Field Day!

[14:17] Haniwas

Haniwa-ha-ha!

[14:20] Haniwa A

There's only a year left
until our next tournament.

[14:24] Haniwa B

The pre-event of our
torch relay starts today

[14:26] Haniwa B

and travels through all corners
of Gunma during the year.

[14:31] Haniwa C

And in a year, the next
tournament will begin here.

[14:37] Gunma-chan

Wow...

[14:39] Narrator

Sports really are something!

[14:43] Gunma-chan

Haniwa Power... 100%!

SIGN My Mom's Job

SIGN My Mom's Job

[14:50] Gunma-chan

"My Mom's Job."

[14:54] Mom

Okay, we're heading out.

[14:55] Gunma-chan

See you later!

[14:57] Dad/Yuumi

Have a good day!

[15:03] Narrator

Gunma-chan's mother's job is running a boutique.

[15:09] Gunma-chan

What's a boutique?

[15:11] Mom

It's basically a store
that sells beautiful clothing and

[15:14] Mom

accessories that your
mom picked out herself.

[15:17] Mom

I'm about to go look at
a few places to buy some pieces.

[15:21] Mom

Do you want to be my helper?

[15:23] Gunma-chan

Okay!

[15:24] Narrator

As a side note, these boutiques are called

[15:27] Narrator

*"select shops" in Japan,
a coined phrase from English terms.*

[15:29] Narrator

*But as you know, native
English-speakers don't use this phrase.*

[15:37] Kiryu-san

Hi, there. Francoise and I picked

[15:40] Kiryu-san

some great pieces for you again today.

[15:41] Mom

Thank you.

[15:43] Francoise

Is Gunma-chan your helper today?

[15:47] Francoise

Oh, très bien!

[15:50] Francoise

In my country, everyone is keen on fashion.

[15:54] Francoise

I wish people in Gunma
were like that, as well.

[15:58] Lady Ant A

Says the person born and raised in Gunma...

[16:01] Francoise

Please find some inspiration
to up your fashion sense.

[16:06] Gunma-chan

How?

[16:08] Francoise

Clothes are worn by people, non?

[16:11] Francoise

How you pair different pieces
can completely change your look.

[16:15] Francoise

It's part of our job...and your mom's job!

[16:18] Francoise

...To propose how to combine clothing.

[16:20] Francoise

And we certainly enjoy it!

[16:23] Francoise

Go on, Gunma-chan. Give it a try!

[16:26] Gunma-chan

Umm... Huh?

[16:29] Gunma-chan

Whaaaa...?

[16:32] Francoise

Oh! It's so... creative!

[16:36] Francoise

But this outfit might be difficult
to recommend to customers.

[16:40] Mom

Thank you for always picking
out such beautiful clothing.

[16:43] Kiryu-san

Not at all. Come again soon.

[16:49] Potter

Welcome.

[16:50] Potter

I've created some pieces
that I'm actually pretty fond of,

[16:53] Potter

so please take a look.

[16:54] Mom

Thank you.

[16:58] Mom

These are stunning!

[16:59] Potter

Thank you.

[17:02] Gunma-chan

This one's cool too...

[17:04] Mom

Gunma-chan, be careful so
they don't fall and break...

[17:13] Mom

We'll... go ahead and purchase that one...

[17:16] Potter

It's fine.

[17:17] Potter

You've always been
a great supporter, so it's on me.

[17:20] Mom

O-Oh no, I couldn't.

[17:22] Gunma-chan

I like th...

[17:26] Mom

Please let me pay for both of them...

[17:31] Gunma-chan

I'm sorry, I just wanted to help...

[17:36] Potter

It was just an accident.

[17:38] Gunma-chan

This one's pretty, too...

[17:39] Potter

How about we help
when we get a little bigger?

[17:45] Mom

Thank you, we found some great pieces today.

[17:48] Potter

Please drop by in another couple months.

[17:53] Mom

Let's go, Gunma-chan.

[18:01] Potter

This actually isn't a work for sale.

[18:03] Potter

It's just me playing around.

[18:05] Potter

Do you like it?

[18:07] Gunma-chan

I do. A lot!

[18:10] Mom

Then we'll take this one, too.

[18:13] Potter

Thank you.

[18:14] Potter

If it doesn't sell,
feel free to bring it back.

[18:20] Mom

It's raining so hard.

[18:22] Mom

I hope it clears up...

[18:25] Gunma-chan

Yeah.

[18:27] Narrator

Excuse me, but, Gunma-chan...

[18:31] Narrator

*Isn't this the perfect time
to use your Gunma Power?*

[18:34] Gunma-chan

Oh yeah.

[18:37] Narrator

*That was when something
awakened inside Gunma-chan...*

[18:40] Narrator

A power for times of great trouble!

[18:55] Gunma-chan

Gunma Power!

[18:59] Mom

Look!

[19:00] Mom

Gunma-chan, it's clearing up!

[19:03] Narrator

Oops, bad timing.

[19:06] Mom

Let's go! Just a bit longer.

[19:22] Mom

Thank you. Come again!

[19:24] Customer A

I was just looking
for a brightly-colored dress.

[19:27] Mom

I'm glad to hear that.

[19:29] Gunma-chan

Thank you, too.

[19:31] Mom

Gunma-chan, you don't need the "too".

[19:34] Gunma-chan

That's what I was taught...

[19:37] Mom

By who?

[19:40] Gunma-chan

Actually, no one taught me.

[19:43] Gunma-chan

Thank you...

[19:45] Mom

That's right.

[19:46] Gunma-chan

Thank you.

[19:49] Customer A

I'll visit again.

[19:52] Gunma-chan

That's nice.

[19:53] Mom

Yes, it is. I'm glad it sold,
but it makes me

[19:56] Mom

even more happy that someone
liked something I picked out.

[20:02] Mom

It's a small miracle that wouldn't
have happened without me, isn't it?

[20:17] Gunma-chan

You're right!

[20:19] Mom

My job can connect people with others.

[20:23] Gunma-chan

That's cool.

[20:23] Child

I want this one!

[20:25] Parent

What is that? Why this?

[20:27] Child

I want it, I want it!

[20:30] Child

!! Want! It!

[20:33] Gunma-chan

Thank you, too.

[20:36] Mom

It sold...

[20:39] Young Man

This store only has stuff that's boring.

[20:42] Young Man

So lame.

[20:43] Mom

I-I'm sorry. It's just your typical store.

[20:46] Young Man

Typical? I don't care about your excuses.

[20:52] Young Man

Cuckoo! What's this?! It's so Gunma-cool!

[20:58] Mom

My, my... What's going on?

[21:00] Young Man

This is too cool!

[21:02] Mom/Gunma-chan

Thank you, too!

[21:08] Mom

People have such different
styles and tastes.

[21:14] Mom

Good work today, Gunma-chan.

[21:16] Gunma-chan

Thank you, too.

[21:19] Narrator

It looks like today was another great day.

[21:23] Gunma-chan/Yuumi/Mom/Dad

Gunma Power... 100%!

SIGN Next Episode

[23:02] Narrator

*Are you keeping deep thoughts
or worries to yourself?*

[23:07] Narrator

Some things are difficult to solve alone.

[23:11] Narrator

*In times like that, let's try asking
for help from others.*

[23:14] Narrator

You might find some great ideas.

[23:16] Narrator

Something you were very worried about

[23:18] Narrator

might even turn into a happy new memory.

[23:22] Narrator

*Things are a little more happy
with Gunma-chan*.**

SIGN Next Episode

SIGN So long, Meows!

SIGN and two others!

[24:07] Child

Hello, Gunma-chan!

[24:10] Gunma-chan

Hello!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:54:33 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:54:33 UTC by whimsee